Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:48

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Będziecie więc wy doskonali jak ― Ojciec wasz ― Niebieski doskonały jest. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Będziecie więc wy dojrzałymi tak jak Ojciec wasz w niebiosach doskonały jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wy zatem macie być doskonali,\* \*\* jak doskonały jest wasz Ojciec niebieski.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Będziecie więc wy doskonali jak Ojciec wasz niebieski doskonały jest. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Będziecie więc wy dojrzałymi tak, jak Ojciec wasz w niebiosach doskonały jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wy bądźcie doskonali, jak doskonały jest wasz Ojciec w niebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bądźcie więc doskonali, tak jak doskonały jest wasz Ojciec, który jest w niebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bądźcież wy tedy doskonałymi, jako i Ojciec wasz, który jest w niebiesiech, doskonały jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bądźcież wy tedy doskonali, jako i Ociec wasz niebieski doskonałym jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bądźcie więc wy doskonali, jak doskonały jest Ojciec wasz niebieski. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bądźcie wy tedy doskonali, jak Ojciec wasz niebieski doskonały jest. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bądźcie więc doskonali, jak doskonały jest wasz Ojciec w niebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bądźcie więc tak doskonali, jak doskonały jest wasz Ojciec Niebieski. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wy zatem będziecie tak doskonali, jak doskonały jest wasz Ojciec niebieski. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niech waszym celem będzie doskonałość, której pełnia jest w waszym niebiańskim Ojcu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wy zatem bądźcie tak doskonali, jak doskonałym jest wasz Ojciec w niebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тож будьте досконалі, як досконалий ваш Батько Небесний. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Będziecie więc wy w pełni dokonani tak jak wiadomy ojciec wasz, ten niebiański, w pełni dokonany jest. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem wy bądźcie doskonałymi, tak jak doskonały jest wasz Ojciec, który jest w niebiosach. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bądźcie zatem doskonali, tak jak wasz Ojciec w niebie jest doskonały. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Macie zatem być doskonali, tak jak wasz Ojciec niebiański jest doskonały. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bądźcie więc doskonali, tak jak wasz Ojciec w niebie. |

1. 1) doskonali, τέλειοι, l. dojrzali, w zależności od kontekstu. W tym przypadku chodzi o znaczenie wybrane do tekstu głównego, choć nie można wykluczyć świadomego wykorzystania obu znaczeń. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 19:2</x>; <x>470 19:21</x>; <x>570 3:12</x>; <x>580 1:28</x>; <x>580 4:12</x>; <x>660 1:4</x>; <x>670 1:16</x> [↑](#footnote-ref-3)